

ADAPTACIÓN DEL BEASAINDARRA XABIER MENDIGUREN

## Un 'Hamlet' actualizado y en euskera se sube al escenario

La obra, se podrá ver el 2 de noviembre en Azpeitia y del 7 al 10 de noviembre en San Sebastián

28.10.13 - 15:58 - BILBAO | ROBERTO CUBERO (EFE) |



Un 'Hamlet' actualizado y en euskera girará por una treintena de localidades vascas a partir del próximo 1 de noviembre, en una coproducción de tres compañías que van a poner en escena una versión del escritor Xabier Mendiguren.

El propio Mendiguren, junto al director de la obra, el vascofrancés Ximun Fuchs, ha presentado hoy esta versión en el Teatro Arriaga de Bilbao, que acogerá la obra el próximo domingo.

Este clásico shakesperiano ya ha sido traducido al euskera en varias ocasiones, la primera en 1951 por un sacerdote vasco, Bingen Ametzaga, afincado en Montevideo y posteriormente, un traductor de prestigio, Juan García, la tradujo al euskera moderno.

Pero nunca se había puesto en escena en euskera. Ha sido el escritor de Beasain Xabier Mendiguren el encargado de la adaptación, con una versión que traslada al príncipe de Dinamarca a la Euskadi actual.

Mendiguren ha comentado hoy que con el teatro clásico lo que ocurre es que nadie quiere hacer el texto "tal cual", de manera que han optado por adaptarlo a la época y estética actuales, con la acción en el siglo XXI y en Euskal Herria, pero con la misma duda eterna.

El Príncipe sigue traicionado y desposeído de lo que creía suyo, deseando la venganza, pero hundido en la duda a la hora de pasar a la acción.

El director, Ximun Fuchs, premio Donostia de teatro como actor y director, ha defendido la adaptación porque "el teatro no es una obra de museo".

Fuchs ha recordado que se conoce "todo de Hamlet y su familia", es una obra "patrimonio de la cultura común". Por ello, han optado por situarla en nuestros días, "para ver qué tenía que decir de la actual situación".

La obra es un trabajo conjunto de las compañías teatrales Artedrama (Leioa), Dejabu Panpin Laborategia (Errentería) y la vascofrancesa Le Petit Théâtre de Pain (Luhuso-Lapurdi).

Las tres compañías ya se unieron en el 2010 para representar la obra "Errautsak" y ahora trabajan juntas de nuevo para afrontar un reto mayor.

Tanto el director como el adaptador han destacado lo que supone de salto de madurez para el teatro vasco la puesta en escena de un 'Hamlet' en euskera.

Será representada por un elenco de actores encabezado por Ander Lipus como el Príncipe Hamlet, quien, tras una larga trayectoria como actor y director -incluidas representaciones de 'Metamorfosis' o 'Seda', de Baricco- tendrá la responsabilidad de recitar el "ser o no ser" -en euskera, "izan ala ez izan"-.

El resto del plantel lo integran Ainara Gorrutxagi, Manex Fuchs, Maika Etxekopar, Iñaki Ziarrusta, Miren Tirapu y Urko Redondo.

Su representación en el Arriaga el domingo, con entradas de 7 a 16 euros, se incluye dentro del BAD, Festival de Teatro y Danza Contemporánea de Bilbao, que se celebra esta semana en la capital vizcaína.

Pero en realidad este Hamlet se estrenará el viernes día 1 en Luhuso (País Vasco francés), la sede de la compañía del director Fuchs, el día 2 se pondrá en escena en Azpeitia y el 3 llegará a Bilbao.

Del 7 al 10 de noviembre, ese espectáculo se podrá ver en Gazteszena de San Sebastián y después, continuará en las próximas semanas por Larresoro, Hendaia, Hazparne o Leioa.

De ahora a final de año, girará por catorce localidades vascas y para 2014, ya tiene comprometidas actuaciones hasta abril en otros 16 escenarios.

### TAGS RELACIONADOS

hamlet, actualizado, euskera, sube, escenario

Publicidad

**¿Quieres 200€ gratis?**  
 ¡Regístrate en luckia.es! 100% españoles y con las mejores cuotas del mercado  
[www.luckia.es](http://www.luckia.es)

**Annonceurs en France**  
 Utilisez des à présent cet espace pour faire connaître vos produits. Informez-vous !  
[www.pan-annonces.com](http://www.pan-annonces.com)

**Annonceurs en France**  
 Utilisez des à présent cet espace pour faire connaître vos produits. Informez-vous !  
[www.pan-ads.com](http://www.pan-ads.com)

**Annonceurs en France**  
 Utilisez des à présent cet espace pour faire connaître vos produits. Informez-vous !  
[www.pan-publicidad.com](http://www.pan-publicidad.com)



0 comentarios

★ + 0



Deja un mensaje...

El más nuevo ▾ Comunidad

Compartir

Aún no ha comentado nadie.

Suscríbete Add Disqus to your site

Powered by SARENET



© Copyright DIARIOVASCO.COM Sociedad Vascongada de Publicaciones, S.A.  
 Registro Mercantil de Gipuzkoa, Libro de Sociedades 49, Folio 118, Hoja nº 2.900.  
 Inscripción 1ª C.I.F.: A-20004073  
 Domicilio social en Camino de Portuetxe, 2 San Sebastián 20018  
 Correo electrónico de contacto [contactanos@diariovasco.com](mailto:contactanos@diariovasco.com)  
 Copyright © Digital Vasca S.L. , San Sebastián. , 2008. Incluye contenidos de la empresa citada, del medio El Diario Vasco (Sociedad Vascongada de Publicaciones, S.A.) , y, en su caso, de otras empresas del grupo de la empresa o de terceros.

EN CUALQUIER CASO TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS:  
 Queda prohibida la reproducción, distribución, puesta a disposición, comunicación pública y utilización, total o parcial, de los contenidos de esta web, en cualquier forma o modalidad, sin previa, expresa y escrita autorización, incluyendo, en particular, su mera reproducción y/o puesta a disposición como resúmenes, reseñas o revistas de prensa con fines comerciales o directa o indirectamente lucrativos, a la que se manifiesta oposición expresa.

Contactar | Mapa Web | Aviso legal | Política de privacidad | Publicidad | Master El Correo  
 Política de Cookies

**ENLACES VOCENTO**

- ABC.es
- El Correo
- Elnotedecastilla.es
- Elcomercio.es
- SUR.es
- Qué.es
- La Voz Digital
- ABC Punto Radio
- hoyCinema
- Infoempleo
- Autocasion
- Mujerhoy
- Vadejuegos
- Grada360

- Hoy Digital
- La Rioja.com
- DiarioVasco.com
- Ideal digital
- Las Provincias
- El Diario Montañés
- Laverdad.es
- Finanzas
- hoyMotor
- Guía TV
- 11870.com
- Pisos.com
- Avanzaentucarrera.com
- m.diariovasco.com